

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна
Кафедра англійської філології та методики викладання іноземної мови
Кафедра перекладознавства імені Миколи Лукаша

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Декан факультету
іноземних мов
Світлана ВІРОТЧЕНКО

“30” червня 2025 р.

Робоча програма навчальної дисципліни

Підготовка до атестації з «Іноземна мова II і переклад»

рівень вищої освіти	другий (магістерський)
галузь знань	03 – гуманітарні науки
спеціальність	035 – філологія
освітня програма	німецька мова та література і переклад та англійська мова, французька мова та література і переклад та англійська мова, переклад (іспанська та англійська мови), переклад (китайська та англійська мови)
спеціалізація	035.043 германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька, 035.055 романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька, 035.051 романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська, 035.065 східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська
вид дисципліни	обов'язкова
факультет	іноземних мов

2025 – 2026 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження Вченою радою факультету іноземних мов
Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна

30 червня 2025 року, протокол № 8

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: Ребрій О.В., д.філол.н., проф., завідувач кафедри
перекладознавства імені Миколи Лукаша, Морозова І.І., к.філол.н., доц., завідувач кафедри
англійської філології та методики викладання іноземної мови

Програму схвалено на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша
Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна

Протокол від 27 червня 2025 року № 17

Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша


(підпис)

Олександр РЕБРІЙ
(прізвище та ініціали)

Програму схвалено на засіданні кафедри англійської філології та методики викладання
іноземної мови Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна

Протокол від 26 червня 2025 року № 21

Завідувач кафедри англійської філології та методики викладання іноземної мови


(підпис)

Ірина МОРОЗОВА
(прізвище та ініціали)

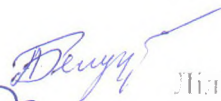
Програму погоджено з гарантами освітніх (професійних наукових) програм:

Французька мова та література
і переклад та англійська мова



Ірина РУДНІСВА

Німецька мова та література
і переклад та англійська мова



Лілія БЕЗУТЛА

Переклад (китайська та англійська мови)



Світлана ВІРОТЧЕНКО

Переклад (іспанська та англійська мови)



Тетяна БОЧАРНІКОВА

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов
Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна

Протокол від 30 червня 2025 року № 7

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов


(підпис)

Анна КОТОВА
(прізвище та ініціали)

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни Підготовка до атестації з «Іноземна мова II і переклад» складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки магістрів: «Німецька мова та література і переклад та англійська мова», «Французька мова та література і переклад та англійська мова», «Переклад (іспанська та англійська мови)», «Переклад (китайська та англійська мови)» напряму 03 — гуманітарні науки, спеціальності «035 філологія» спеціалізації «035.043 германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька», «035.055 романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька», «035.051 романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська», «035.065 східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська».

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. Мета викладання навчальної дисципліни

Метою навчальної дисципліни є комплексна перевірка рівня засвоєння студентами матеріалу фахових дисциплін та рівня сформованості фахових компетентностей у галузі іноземної мови та перекладу.

1.2. Основні завдання навчальної дисципліни

Основним завданням навчальної дисципліни є здійснення комплексної перевірки ступеня засвоєння студентами змісту фахових дисциплін та рівня сформованості у них професійних компетентностей у сфері іноземної мови та перекладу, що забезпечує інтегральне оцінювання їхньої готовності до фахової діяльності відповідно до вимог освітньої програми.

1.3. Кількість кредитів – 1

1.4. Загальна кількість годин – 30

1.5. Характеристика навчальної дисципліни	
Обов'язкова	
Денна форма навчання	Заочна (дистанційна) форма навчання
Рік підготовки	
2-й	2-й
Семестр	
3-й	3-й
Лекції	
Не передбачені	Не передбачені
Практичні, семінарські заняття	
Не передбачені	Не передбачені
Лабораторні заняття	
Не передбачені	Не передбачені
Самостійна робота	
30 год.	30 год.
у тому числі індивідуальні завдання	
Не передбачені	

1.6. Перелік компетентностей, що формує дана дисципліна

ОП Німецька мова та література і переклад та англійська мова

ЗК 1. Здатність спілкуватися українською мовою усно та письмово.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення , аналізу та синтезу :

ЗК 9. Здатність до адаптації та дій в новій ситуації.

ЗК 12. Здатність генерувати та втілювати на практиці або в дослідницькій діяльності нові ідеї (креативність).

ЗК 14. Здатність постійно підвищувати свій професійний рівень, поглиблювати знання і розвивати набуті уміння й навички.

ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надання та новітні досягнення філологічної науки.

ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз 1 структуруванн, говного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 9. Здатність постійно поглиблювати знання у галузі філологічної науки.

ФК 10. Здатність вдосконалювати навички викладання німецької і англійської мови у середніх та вищих навчальних закладах відповідно до нових тенденцій і викликів освітньої галузі.

ФК 11. Здатність розвивати навички усного й письмового перекладу в різних сферах суспільного життя .

ОП Переклад (іспанська та англійська мов)

ЗК 1. Здатність спілкуватися українською мовою усно та письмово.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4. Уміння виявляти , ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно .

ЗК 6. Здатність спілкуватися іспанською та англійською мовами у професійній діяльності.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9. Здатність до адаптації та дій в новій ситуації.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня, зокрема й іноземними мовами.

ЗК 11. Здатність проводити дослідження на належному рівні.

ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ЗК 14. Здатність до безперервного та актуального навчання.

ЗК 15. Уміння планувати роботу т а правильно розподіляти час.

ФК1. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення в галузі лінгвістики, літературознавства, перекладознавства.

ФК2. Здатність вільно орієнтуватися в сучасних лінгвістичних, літературознавчих, перекладознавчих концепціях.

ФК 3. Здатність вільно орієнтуватися в сучасних технологіях викладання іноземних мов у ЗВО та методологіях інтегрованого навчання предмета та іноземної мови. Здатність осмислювати лінгвістику як полісистему, розуміти сучасний шлях розвитку лінгвістики.

ФК5. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку і сучасний стан світового літературознавства.

ФК 6. Здатність осмислювати перекладознавство як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку і сучасний стан перекладознавства.

- ФК7. Здатність до наукового аналізу і структурування мовного/мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
- ФК 8. Усвідомлення методологічного та організаційного підґрунтя, необхідного для дослідження чи інноваційної розробки у галузі романської філології (перекладу включно).
- ФК 9. Здатність презентувати результати своїх досліджень чи інноваційних розробок професійній спільноті, захищати інтелектуальну власність на результати своїх досліджень та інновацій.
- ФК 10. Здатність застосовувати поглиблені знання з романської філології (перекладу включно) для вирішення професійних завдань.
- ФК 11. Здатність опрацьовувати фахову літературу іспанською, англійською та українською мовами; уміння знаходити в інтернеті інформацію іноземними мовами, необхідну для створення фахових текстів та стилістичного редагування текстів іноземними мовами.
- ФК 12. Вільно користуватися спеціальною термінологією в галузі романської філології (перекладу включно).
- ФК 13. Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами мови та здатність спрямовувати їх для досягнення запланованого прагматичного результату.
- ФК 14. Знання загальноприйнятих норм поведінки й моралі у міжособистісних та професійних стосунках і створення умов для їх дотримання.
- ФК 15. Здатність компетентно брати участь у наукових заходах різних рівнів.
- ФК 17. бути готовим удосконалювати і розвивати свій інтелектуальний і загальнокультурний рівень в умовах сучасного соціокультурного середовища
- ФК 18. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних , літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ОП Французька мова та література і переклад та англійська мова

- ЗК 1. Здатність спілкуватися українською мовою усно та письмово.
- ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних
- ЗК 4. Уміння виявляти , ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК5. Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 6. Здатність спілкуватися французькою та англійською мовами у професійній діяльності.
- ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення , аналізу та синтезу.
- ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 9. Здатність до адаптації та дій в новій ситуації.
- ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.
- ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
- ЗК 14. Здатність до безперервного т а актуального навчання.
- ФК1. Здатність вільно орієнтуватися в сучасних напрямках і школах мовознавства.
- ФК3. Здатність до критичного осмислення історичних надбань , новітніх досягнень та перспектив розвитку філологічної науки.
- ФК4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
- ФК6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- ФК 7. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату в мовній, міжмовній та міжкультурній комунікації.

ФК 9. Здатність продемонструвати сформовану мовну й мовленнєву компетенції в процесі професійної та міжособистісної комунікації

ФК 10. бути готовим удосконалювати і розвивати свій інтелектуальний і загальнокультурний рівень в умовах сучасного соціокультурного середовища

ФК 11. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ОП Переклад (китайська та англійська мови)

ЗК 1. Здатність спілкуватися українською мовою усно та письмово.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 9. Здатність до адаптації та дій в новій ситуації.

ЗК12. Здатність генерувати та втілювати на практиці або в дослідницькій діяльності нові ідеї (креативність).

ЗК 14. Здатність розуміти сутність і соціальну значущість майбутньої професії, прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної

ФК1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

ФК3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК9. Здатність ефективно спілкуватися китайською та англійською мовами в загальнокультурних і професійно орієнтованих ситуаціях.

ФК 10. Здатність опрацьовувати фахову літературу китайською й англійською мовами.

ФК 11. Здатність виконувати професійні завдання, пов'язані із забезпеченням усної та письмової комунікації шляхом перекладу різноманітних за змістом і жанром текстів китайською, англійською та державною мовами.

1.7. Перелік результатів навчання, що формує дана дисципліна

ОП Німецька мова та література і переклад та англійська мова

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну, наукову та професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 10. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних завдань і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 18. Володіти методикою викладання іноземної мови та перекладу у вищому навчальному закладі.

ПРН 19. Володіти навичками перекладу в різних галузях суспільного життя, включно художній переклад.

ОП Переклад (іспанська та англійська мов)

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти іспанською, англійською та українською мовами для реалізації усної та письмової комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень іспанською, англійською та українською мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі романської філології (перекладу включно).

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення лінгвістики, літературознавства, перекладознавства.

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади та прикладні аспекти романської філології (перекладу включно).

ПРН 10. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати іспаномовні та англійськомовні тексти різних стилів і жанрів, а також гуманітарні тексти з української мови на іспанську; порівнювати різні художні переклади того самого твору на

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування не лише фахівцям, а й широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних жанрів і стилів іспанською, англійською мовами та українською

ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного, літературного чи перекладного матеріалу.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з романської філології (перекладу включно) для розв'язання складних завдань і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та / або інноваційні розробки в галузі романської філології та перекладу.

ПРН 18. Дослідницькі навички і вміння; здатність підвищувати свій професійний рівень; креативність

ПРН 21. Здатність об'єктивно аналізувати й критично оцінювати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення, аргументуючи власну точку зору.

ПРН 22. Здатність до організації і планування; пристосування до нових умов; готовність розробляти системи заходів відповідно до виробничої ситуації, до норм безпеки життєдіяльності.

ПРН 23. Здатність до морального і фізичного самовдосконалення в умовах сучасного соціокультурного середовища.

ОП Французька мова та література і переклад та англійська мова

ПРН1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН2. Упевнено володіти французькою, англійською та українською мовами для реалізації усної та письмової комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень французькою, англійською та українською мовами.

ПРН3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі романської філології (перекладу включно).

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 10. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати франкомовні та англословні тексти різних стилів і жанрів.

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань в галузі романської філології (перекладу включно), власну точку зору на них та її обґрунтування не лише фахівцям, а й широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних жанрів і стилів французькою, англійською та українською мовами.

ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного, літературного чи перекладного матеріалу.

ПРН16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання романської філології (перекладу включно) для розв'язання складних завдань і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 18. Дослідницькі навички і вміння; здатність підвищувати свій професійний рівень; креативність

ПРН 19. Здатність демонструвати належний рівень державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного спілкування.

ОП Переклад (китайська та англійська мови)

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти китайською, англійською й українською мовами для реалізації усної та письмової комунікації, зокрема в

ситуаціях професійного та наукового спілкування; презентувати результати досліджень китайською, англійською й українською мовами.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання зі східної та германської філології для розв'язання складних завдань і проблем, що потребує оновлення й інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 18. Володіти основними поняттями перекладознавчої галузі, прийомами забезпечення якості перекладу, знати принципи професійної діяльності перекладача.

ПРН 19. Демонструвати знання орфоепічної, лексичної, граматичної, орфографічної, пунктуаційної, акцентуаційної та стилістичної норм китайської та англійської мов.

1.8. Пререквізити: Атестація за курсами циклу загальної та професійної підготовки за ОПП «Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова. Другий (магістерський) рівень вищої освіти»

2. Тематичний план навчальної дисципліни

Розділ 1. Атестаційний екзамen «Іноземна мова II і переклад»

3. Структура навчальної дисципліни

Назви розділів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Розділ 1. Атестаційний екзамen «Іноземна мова I і переклад»	30	-	-	-	-	30	30	-	-	-	-	30
Разом за розділом	30					30	30					30

4. Теми лекційних/практичних занять

Не передбачені робочим навчальним планом

5. Самостійна робота

Самостійна робота здобувачів вищої освіти полягає у підготовці до та складанні атестаційного екзамену з іноземної мови II та перекладу.

Атестаційний екзамen «Іноземна мова II і переклад» для студентів 2 курсу магістратури (денна / заочна форма освіти) складається з таких видів робіт:

а) лексико-граматичний тест на заповнення пропусків за лексичним матеріалом та граматичними моделями змістовного аспекту «Аналітичне читання» I-III семестрів, передбаченим робочою програмою дисципліни «Комплексна дисципліна: іноземна мова I і переклад» (Б. Кауфман «Up the Down Staircase»; С. Моем «The Escape»; Дж. Хілтон «The Passionate Year»; Дж. Прістлі «Dangerous Corner»);

б) фаховий письмовий переклад з англійської мови на українську та з української мови на англійську:

- для денної форми навчання двох медичних текстів за тематикою, передбаченою робочою програмою «Комплексної дисципліни: іноземна мова II і переклад»: «Асептики», «Антисептики», «Перев'язування», «рани та переломи», «Перша допомога при ранах та

переломах» з англійської мови на українську (800 д.з.) та з української мови на англійську (800 д.з.);

- для заочної форми навчання юридичного тексту (українсько-англійський, 800 д.з.) за тематикою, передбаченою робочою програмою «Комплексної дисципліни: іноземна мова II і переклад»: «Карне право», «Деліктне право», «Договори»; та патенту (англо-український, 800 д.з.).

в) усне монологічне та діалогічне мовлення як відповідь на проблемні питання за матеріалом змістовного аспекту «усне мовлення» I-III семестрів, передбаченим робочою програмою дисципліни «Комплексна дисципліна: іноземна мова II і переклад»: «Актуальні проблеми вищої освіти», «Цінності», «Засоби масової інформації», «Людські стосунки. Життя у суспільстві».

6. Індивідуальні завдання

Не передбачені робочим навчальним планом

7. Методи навчання

Не передбачені робочим навчальним планом

8. Методи контролю

1. Методи письмового контролю: тест, переклад з англійської на українську та з української на англійську мову.

2. Методи усного контролю: перевірка навичок спонтанного усного мовлення (безперервний монолог та відповідь на проблемне питання).

9. Критерії оцінювання атестаційного іспиту

Бали за кожен з перелічених вище (п. 5) видів роботи нараховуються в залежності від типу завдання:

а) лексико-граматичний тест на заповнення пропусків (40 питань) лексичними одиницями та граматичними моделями; час на виконання – 40 хвилин. За кожну правильну відповідь здобувачеві освіти нараховується один бал; максимальна кількість балів – 40.

б) фаховий переклад текстів (письмово) з англійської на українську мову та з української на англійську мову. Час на виконання – 60 хвилин. Максимальна кількість балів за обидва види завдання – 30.

Критерії оцінювання фахового перекладу: Виокремлюються три типи помилок: 1,0 штрафного балу – помилки, що призводять до повного викривлення змісту речення (синтагми) або змінюють його на протилежний; вилучення речення або синтагми; 0,5 штрафного балу – помилки, що призводять до часткового викривлення змісту оригіналу, але зберігають когерентність речення; часткове вилучення інформації на рівні несуттєвих елементів змісту; термінологічні помилки; 0,1 штрафного балу – лексико-граматичні, стилістичні та орфографічні помилки, що не впливають на сприйняття речення. Оцінки: «5» – від 0 до 1,1 ш.б., «4» – від 1,2 до 3,1 ш.б.; «3» – від 3,2 до 5,1 ш.б. Для переведення у бали отриману оцінку необхідно помножити на 6.

в) виконання двох типів завдань у межах тем усної практики: (1) безперервний монолог – 2 хвилини (не менш за 1,5 хв. у відповідь на основний стимул + 0,5 хв. у відповідь на додатковий стимул (якщо студент зазнає труднощів із формуванням та висловленням думки на основний стимул). Стимулом є питання особистого характеру, відповідь на яке передбачає висловлення власного ставлення, розповідь про власний досвід, плани на майбутнє, коментар чи зауваження щодо певного аспекту теми, що вивчається; (2) проблемне питання (2 хв.) – висловлення власної позиції, підтримка чи заперечення думок як реакція на питання екзаменатора. Питання має бути дискусійним, може бути як абстрактного, так і конкретного характеру.

Критерії оцінювання усних відповідей:

ЗМІСТ: студент надає розгорнуту відповідь на стимул; у разі відхилення від суті питання, що поставлено студентові, екзаменатор повертає студента до поставленого йому питання.

ВІЛЬНІСТЬ МОВЛЕННЯ: студент вільно та спонтанно висловлює власну думку та практично не зазнає з цим проблем. Порушення природного потоку мовлення припускається лише за умов обговорення концептуально складних питань.

ІНТЕРАКЦІЯ: студент здатний обрати доречну дискурсивну стратегію та функції для того, щоб висловити власну думку, дотримуючись суті, та одночасно чітко означити власне ставлення до думок інших.

ЛЕКСИЧНИЙ ТА СИНТАКСИЧНИЙ ДІАПАЗОН: студент обирає найбільш адекватні та різноманітні мовні засоби відповідного стилю для чіткого висловлення власної думки у широкому діапазоні загальних, академічних, професійних чи особистих тем та не зазнає з цим труднощів.

ГРАМОТНІСТЬ: студент дотримується правил граматики та правильно вживає лексику; помилки є поодинокими, не грубого характеру та загалом можуть виправлятися ним самим, якщо припускаються.

ФОНЕТИЧНА КОРЕКТНІСТЬ: правильне вимовляння всіх слів; студент вміє змінювати інтонацію та ставити вірний смисловий наголос у реченні для передачі тонких відтінків значення.

Сума балів, набраних за усне монологічне та діалогічне мовлення як відповідь на два проблемні питання, помножується на три, таким чином максимальна кількість балів за усну відповідь становить 30.

Бал	Зміст	Організація змісту	Лексика, граматики та фонетика	Темп мовлення	Взаємодія з аудиторією
5	Відповідає темі, надає повне висвітлення проблеми, сконцентрований на сутнісних рисах, а не деталях	Адекватна змісту, чітка та зрозуміла; відповідає часовим обмеженням	Широкий діапазон лексики та граматичних структур, відмінна фонетика, можливі окремі незначні помилки	150-160 слів на хвилину	Легка та природна, змістовна відповідь на запитання; добрий зоровий контакт
4	Відповідає темі, надає достатньо повне висвітлення проблеми, сконцентрований на сутнісних рисах, а не на деталях	Адекватна змісту, але не завжди чітка; відповідає часовим обмеженням	Достатній діапазон лексики та граматичних структур, добра фонетика; наявні лексичні, граматичні, фонетичні помилки, які не перешкоджають сприйняттю змісту	120-140 слів на хвилину	Окремі труднощі під час відповіді на запитання; недостатній зоровий контакт
3	У цілому відповідає темі, надає адекватне висвітлення проблеми, але сконцентроване на деталях	У цілому зрозуміла, але не чітка, не повністю відповідає часовим обмеженням	Вузький діапазон лексики та граматичних структур, у цілому адекватна фонетика, помилки іноді перешкоджають сприйняттю змісту	90-110 слів на хвилину	Труднощі під час відповіді на запитання; недостатній зоровий контакт
2	Не відповідає темі та /або надає фрагментарне	Важко зрозуміла; не відповідає	Обмежений діапазон лексики та граматичних	60-80 слів на хвилину	На запитання надається неадекватна

	висвітлення проблеми, сконцентрований на деталях	часовим обмеженням	структур, погана фонетика, помилки перешкоджають сприйняттю змісту		відповідь; зоровий контакт відсутній
1	Відсутній	Відсутня	Численні помилки перешкоджають сприйняттю змісту	менш за 50 слів на хвилину	На запитання відповіді не надається

Після перевірки усіх видів завдань отримані здобувачем освіти бали підсумовуються й оцінка виставляється за наведеною нижче шкалою.

9. Схема нарахування балів

Вид роботи	Лексико-граматичний тест	Фаховий переклад	Усне мовлення	Разом
Максимальна к-ть балів	40	30	30	100

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види виконаних на атестаційному іспиті завдань	Оцінка
	для чотирирівневої шкали оцінювання
90 – 100	відмінно
70-89	добре
50-69	задовільно
1-49	незадовільно

10. Рекомендоване методичне забезпечення

Основна література

- Бондаренко Є.В. Аналіз художнього тексту-5 (І) і (ІІ): навчально-методичний посібник з мультимедійним забезпеченням для курсу практичної англійської мови (аспект «Аналітичне читання») / Бондаренко Є.В. Х.: Харківський національний університет ім. В.Н. Каразіна, 2016. 1,63 Гб і 583 Мб.
- Морозова О.І. Вища освіта, цінності, ЗМІ: фундаментальний трикутник сучасного суспільства. Харків: Вид-во ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2010 р. 144 с.
- Переклад англomовних текстів у сфері медичної допомоги. Частина І. Асептики і антисептики, перев'язування і перев'язувальні матеріали, рани та переломи : навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / [Черноватий Л. М., Коваленко Л. А., Кальниченко О. А. та ін.] ; за ред.: Л. М. Черноватого, О. В. Ребрія. – Вінниця : Нова Книга, 2019. – 280 с.
- Черноватий Л.М. Книга для викладача до навчального посібника для студентів вищих закладів освіти: Переклад текстів англomовних засобів захисту інтелектуальної власності патенти знаки для товарів та послуг. Вінниця: Нова книга, 2010. 72 с.
- Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англomовної юридичної літератури. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця: Нова книга, 2007. 720 с.
- Черноватий Л.М., Царьова С.О. Переклад текстів англomовних засобів захисту інтелектуальної власності патенти знаки для товарів та послуг: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2010. 256 с.

7. Capel A. Objective Proficiency / Annette Capel, Wendy Sharp. [2nd ed.]. CUP, 2013. p. [SB].
8. Gude K. Proficiency Masterclass / Kathy Gude, Roger House, Michael Duckworth. OUP, 2002.

Допоміжна література

1. Верба Г.В., Верба Л.Г. Довідник з граматики англійської мови. – 6-те вид. – К.: Освіта, 1995, – 320 с.
2. У діалозі з твором: навчально-методичний посібник / Бондаренко Є.П. – Х.: Харківський національний університет ім. В.Н. Каразіна, 2007. – 49 с.
3. Д'яков А. С. Основи термінотворення: семантичні та соціолінгвістичні аспекти. К. : Вид. дім "KM Academia", 2000. 218 с.
4. Кочерга О., Мейнарович Є. Англійсько-український словник наукової літератури (Фізика та споріднені науки). Вінниця: Нова книга, 2010. 1390 с.
5. Прикладне термінознавство: Навч. посіб. за ред. В.В. Дубічинського та Л.А.Масенко. Х.: НТУ"ХПГ", 2003 144с.
6. Advanced Writing (Electronic Resource) – Access: <https://www.coursera.org/learn/advancedwriting>
7. Greenbaum S., Quirk R. A Student's Grammar of the English Language. – Longman, 1990. – 490 p.
8. Foley M., Hall D. Longman Advanced Learner's Grammar. Pearson, 2008. 284 p.
9. Hewings M. Advanced Grammar in Use. CUP, 2013. 304 p.
10. Swan M. Practical English Usage. OUP, 2005. 688 p.
11. Swan M., Walker C. How English Works. OUP, 2000. 362 p
12. Vince M. Macmillan English Grammar in Context Advanced. Macmillan, 2008. 240 p.

11. Посилання на інформаційні Інтернет-ресурси

1. British National Corpus [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://corpus.byu.edu/bnc/>; <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
2. Cambridge Dictionary Online [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://dictionary.cambridge.org/>
3. Encyclopaedia Britannica De Lux. Electronic Version [Електронний ресурс].
4. Режим доступу : <http://www.encyclopediacenter.com/encyclopedia-britannica> — 2007.html
5. Longman English Dictionary Online [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.longmandictionariesonline.com/>
6. Macmillan Dictionary [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.macmillandictionary.com/>
7. Merriam-Webster Dictionary [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.merriam-webster.com/thesaurus/time>
8. Oxford Advanced Learner's Dictionary Online [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.oxfordadvancedlearnersdictionary.com/>
9. SnappyWords [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.snappywords.com>
11. Thesaurus of English. Visual Thesaurus [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.thesaurus.com>
12. Coursera: Grammar and Punctuation. [Електронний ресурс]. Режим доступу : [Електронний ресурс]. – Режим доступу : https://www.coursera.org/learn/grammar-punctuation?recoOrder=12&utm_medium=email&utm_source=recommendations&utm_campaign=recomme